Porównanie tłumaczeń Marka 10:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Byli zaś w drodze wchodząc do Jerozolimy i był poprzedzającym ich Jezus i byli zdumieni a podążający bali się i wziąwszy z sobą znowu dwunastu zaczął im mówić to co mające Mu spełniać się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byli zaś w drodze i szli (w górę) do Jerozolimy, a Jezus szedł przed nimi — i dziwili się; ci, którzy szli za Nim, odczuwali lęk. Wtedy znów wziął Dwunastu\* i zaczął im mówić o tym, co ma Go spotkać:[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Byli zaś w drodze wchodząc (pod górę) ku Jerozolimie, i był poprzedzającym ich Jezus, i dziwili się, zaś towarzyszący bali się. I wziąwszy (z sobą) znowu dwunastu zaczął im mówić (rzeczy) mające mu przydarzyć się, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Byli zaś w drodze wchodząc do Jerozolimy i był poprzedzającym ich Jezus i byli zdumieni a podążający bali się i wziąwszy z sobą znowu dwunastu zaczął im mówić (to, co) mające Mu spełniać się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byli w drodze i zmierzali do Jerozolimy. Jezus, ku ich zdziwieniu, szedł przed nimi. Tych zaś, którzy szli za Nim, ogarnął lęk. Wtedy znów wziął Dwunastu i zaczął im mówić o tym, co ma Go spotkać: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I byli w drodze, zdążając do Jerozolimy, a Jezus szedł przed nimi. I zdumiewali się, a idąc za nim, bali się. On zaś znowu wziął ze sobą dwunastu i zaczął im mówić o tym, co miało go spotkać: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I byli w drodze, wstępując do Jeruzalemu; a Jezus szedł przed nimi, i zdumiewali się, a idąc za nim, bali się. A on wziąwszy zasię z sobą onych dwanaście, począł im powiadać, co nań przyjść miało, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I byli w drodze, wstępując do Jeruzalem. A Jezus szedł przed nimi i zdumiewali się, a idąc pozad, bali się. I zasię wziąwszy Dwunaście, począł im powiedać, co nań przyść miało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy byli w drodze, zdążając do Jerozolimy, Jezus wyprzedzał ich, tak że się dziwili; ci zaś, którzy szli za Nim, byli strwożeni. Wziął znowu Dwunastu i zaczął mówić im o tym, co miało Go spotkać: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A byli w drodze, idąc do Jerozolimy: a Jezus szedł przed nimi; i zdumiewali się, a ci, co szli za nim, bali się. I znowu wziął z sobą dwunastu, i począł im mówić o tym, co go miało spotkać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Byli w drodze, wchodzili do Jerozolimy, a Jezus szedł przed nimi. Ci zaś, którzy szli za Nim, dziwili się i lęk ich ogarniał. Wtedy ponownie wziął z sobą Dwunastu i zaczął im mówić o tym, co miało Go spotkać: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Byli właśnie w drodze, zdążając do Jerozolimy. Jezus ciągle ich wyprzedzał, tak że się dziwili. A ci, którzy szli za Nim, byli przestraszeni. Jezus ponownie przywołał Dwunastu i zaczął im mówić o tym, co miało Go spotkać: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Byli w drodze do Jerozolimy. Jezus wysunął się przed nich, tak że się dziwili. Idąc z tyłu, czuli lęk. Wtedy znowu wziął osobno Dwunastu i zaczął im wyjaśniać, co ma Go niebawem spotkać: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus prowadził uczniów drogą do Jerozolimy; byli zaniepokojeni, a ludzi, którzy im towarzyszyli ogarnął lęk. Wtedy on jeszcze raz zebrał koło siebie dwunastu i zaczął im mówić, co go czeka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy znajdowali się w drodze do Jerozlimy, Jezus szedł przed nimi. I dziwili się, a lęk ogarniał tych, co szli za Nim. I znowu wziął ze sobą Dwunastu i zaczął im mówić o tym, co miało Go spotkać: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони були в дорозі, прямуючи до Єрусалима. Попереду йшов Ісус. І злякалися, ідучи слідом, і жахалися. Покликавши знову дванадцятьох, почав їм говорити про те, що має з ним статися; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Byli zaś w drodze wstępując wzwyż do Hierosolym, i był poprzedzając wiodący ich Iesus, i byli zdumiewani, zaś wdrażający się strachali się. I wziąwszy z sobą na powrót dwunastu począł sobie aby im powiadać te teraz mające planowo jemu przez stąpanie do razem teraz zdarzać się, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A byli w drodze, wchodząc do Jerozolimy, zaś Jezus ich prowadził. I dziwili się, a idący za nim się bali. Więc znowu wziął dwunastu oraz zaczął im mówić rzeczy mające mu się wydarzyć: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szli drogą wiodącą w górę ku Jeruszalaim. Jeszua wyprzedził ich, i zdumieli się, a ci, którzy szli za nimi, zlękli się. Znów więc zabrał Dwunastu ze sobą i zaczął mówić im, co ma wkrótce Go spotkać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I szli drogą do Jerozolimy, a Jezus szedł przed nimi, oni zaś się zadziwili; ale tych, którzy podążali z tyłu, ogarnęła bojaźń. Jeszcze raz wziął dwunastu na bok i zaczął im mówić o tym, co ma go spotkać: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podążali teraz w kierunku Jerozolimy. Jezus szedł przodem, a za Nim uczniowie, pełni lęku i trwogi. Wtedy wziął Dwunastu na bok i jeszcze raz powiedział im o wszystkim, co Go czeka: |

1. 1) <x>480 3:16-19</x> [↑](#footnote-ref-2)